

LUZERN

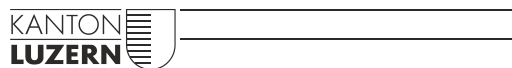
አፍልጦ ቋንቋ ጀርመን ህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርት
ሕቶታት ንወለዲ ብቋንቋ ትግሪኛ

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern
Elternfragebogen
Tigrinya*



Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie, Fakultät für Psychologie, Universität Basel, 2023

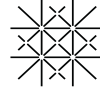


Bildungs- und Kulturdepartement
Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern

www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Juni 2023

2023-904/12_Sprachstand_Tigrinya_DVS_2023



Code

ፍልጠት ቋንቋ ጀርመን ንህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርቲ

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

ብወለዲ ዝምላእ ሕቶታት ትግርኛ(ዘ)

Elternfragebogen

ዝውደኣሉ ዕለት:

Einsendeschluss:

.....

ብኸብረትኩም ነዚ ኣብ ታሕቲ ዘሎ ሕቶታት ምልኡዎ
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

ህጻን (ስም, መጻውዒ, ስም, ዕለት-ትውልዲ)
Kind (Name, Vomame, Geburtsdatum)

ሳደና / ቁ. ገዛ
Strasse/Nr.

ፖስታዊ ቁ. / ቦታ
PLZ/Ort

ኣደ (ስም, መጻውዒ, ስም)
Mutter (Name, Vomame)

ኣብ (ስም, መጻውዒ, ስም)
Vater (Name, Vomame)

ተሌፎን
Telefonnummer

ኢሜይል
E-Mail

ዝኸበርኩም ወለዲ

Liebe Eltern

ብናይ ስዊስ ጀርመን ወይ ከአ ብቋንቋ ጀርመን ጥራይ ምስ ደቆም ዝዛረቡ ወለዲ ካብ ቁጽሪ 1 ክሳብ 3 ዘለው ሕቶታት ነጥራይ መሊእኩም ካብኡ ብቐጥታ ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18 ኪዱ።

Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

ሓበሬታ ብዛዕባ ኣመላልኣ ሕቶታት ዝምልከት

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- መልሲ ክትህቡ እንክለኹም፡ ነቲ መዓልታዊ ምስ ውላድኩም ተሕልፍዎ ተመኩሮ ዝተቐየደ ይኹን፡ ከም ተመክሮ ብኸምዚ ኣገባብ ብቕዓት ቋንቋ ናይ ውላድኩም ብንጹር ክምዘን ይከኣል።

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.


- ነቶም ሕቶታት ክትምልሱ ከለኹም፡ ክሳብ ክንደይ ንውላድኩምን ንዓኹምን ይትንክፍ መዚንኩም ደኣ'ምበር ቅኑስ ወይ ግንይ ዝበሃል መልሲ የልቦን።

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- እዛ ምልክት ምስ ረኣኹም ኣብታ ቅንዕቲ መልስኹም ምልክት ኣንጥጡላ።

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- እዛ ፒሮ ትመስል ምልክት ምስ ትርእዩ ድማ እቲ ቅኑስ መልሲ ብጽሑፍ ኣስፍርዎ።

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- ኣብቲ ናይ ሕቶ ወረቐት ኣደ ወይ ኣቦ ተባሂሉ ተጻሒፉኳ እንተሎ፡ ዋላ ነቶም ሞግዚት ወይ ኣላፍነት ህጻን ወስድ ቲን ዘጠቓልል እዩ።

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

ሓበሬታኹም ብምስጢራዊ መንገዲ ክትሓዝ እዩ። ስም ብዘይጠቓስ መንገዲ ክግምገምን ንስነ-ፍልጠታዊ ዕላማታት ኣብ ጥቕሚ ክውዕልን እዩ።

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

1. ዝመልከ ቋንቋ ውላድኩም ኣየናይዮ? (ዝበዘሎ ግዜ ዝጥቀሙሉ ቋንቋ)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)



2. ውላድኩም ካልእ ቋንቋ ይዛረብዮ?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

ኣይፋል
Nein

እወ: ኣየናይ?: 

3. ኣብ ስድራኹም ኣውራ ቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ድዩ ዝዘረብ ወይስ ካልእ ቋንቋ?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

ጥራይ ቋንቋ ጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች → ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18 ቀጽሉ
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

መብዝሕትኡ ግዜ ብጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ፍርቃ-ፍርቋ
Teils-teils

ዝበዘሎ ግዜ ብኻልእ ቋንቋ
Meistens eine andere Sprache

ካልእ ቋንቋ ጥራይ
Ausschliesslich eine andere Sprache

እንተደኣ ኣብታ ስድራ ቋንቋ ጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች ጥራይ ዝዘረብ ኮይኑ ብቐጥታ ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18. ኪዳ። ብኡ መሰረት ድማ ምሉእ ዝሸነ መጽናዕታዊ ገምጋም ክህልወና እዩ።
Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

4. እታ ኣደ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ትዛረብ?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. እቲ ኣቦ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ይዛረብ?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



6. ናይ ቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ብቐጥታኩም ብኸመይ ትግምግምዎ?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

ኣደ ኣይክእልን ሓደት ማእከላይ ጸቡቕ / ብጣዕሚ ጸቡቕ
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

ኣቦ ኣይክእልን ሓደት ማእከላይ ጸቡቕ / ብጣዕሚ ጸቡቕ
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ይርድኡዎታል።

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- አይፋሉን
Nein
- እው ግን ቅሩብ
Ja, ein wenig
- እው ጽቡቕ ይርዳኝ
Ja, ziemlich gut
- እው ብጣዕሚ ጽቡቕ እው ብጣዕሚ ጽቡቕ
Ja, sehr gut

8. ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ይዛረብዎታል።

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- አይፋሉን
Nein
- እው ግን ቅሩብ፡ ገለ ገለ ቃላት ንኣብነት "Auto", "Hund", "Apfel" ክብል ይኸእል
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- እው ደሓን እዩ፡ ቀለልቲ መሉኣት ሓሳባት ከም ኣብነት፡ "Ball spielen", "ins Bett gehen" ይብል።
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- እው ብጣዕሚ፡ ብዘይ ዝኾነ ጸገም ሓሳቡ ብጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ክገልጽ ይኸእል እዩ።
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. ካብ መዓስ ውላድኩም ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ክዛረብ ጀሚሩ።

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ኣይዛረብን እዩ
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- ቅድሚ ገለ ኣዋርሕ ጀሚሩ
Seit einigen Monaten
- ዳርጋ ቅድሚ ሓደ ዓመት ኣቢሉ
Seit ungefähr einem Jahr
- ምዝራብ ካብ ዝጀምር ኣትሒዙ
Seit es sprechen kann

10. ውላድኩም ክሳብ ክንደይ ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን የዕልል።

(ንኣብነት ምስ ወለዱ፡ ካልኣት ህጻናት፡ ቤተሰብ ወዘተ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- ዋላሓንቲ
Nie
- ሳሕቲ
Selten
- ሓደ ሓደ እዋን
Manchmal
- ብዙሕ ጊዜ
Oft

11. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዥ ጀርመንኛ ሕቶታት ይላተኩም! (ብነት: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?" ይብሉኩም)
 Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- ራጺሙ
Nie
- ሳሕተ
Selten
- ሓደ ሓደ እዋን
Manchmal
- ብዙሕ ጊዜ
Oft

12. ውላድኩም ነዞም ዝሰቡ ቃላት ብጀርመን/ስዊዥ ጀርመን ይፈልጡምን ይጥቀሙምን።
 Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

essen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



schneiden

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



schlafen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



ziehen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



kochen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



werfen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



schreiben

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



trinken

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



rennen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



Jacke anziehen

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



telefonieren

- ኣይና
Nein
- እወ
Ja



- ኣየናይ ቃላት ውላደይ ከም ዝኸለል ከፊልጥ ኣይከእልን እየ።
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. ውላድኩም ነዞም ዝሰዕቡ ሕቶታት ብጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ይርድኡ'ዩ።

Verstehet Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

ኣይፋ
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

ኣይፋ
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ
Ja

"Wie gross bist du?"

ኣይፋ
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ
Ja

"Willst Du mitspielen?"

ኣይፋ
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ
Ja

14. ውላድኩም ምስ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ዝሄረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው መሳቱኡ ክሳብ ክንደይ ርክብ ኣለዎ፤

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ
Selten

ኣንሳብ ኣብ ሰሙን
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Mehrmals wöchentlich

መግልታዊ
Täglich

15. ውላድኩም ምስ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ዝሄረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው ዓባይቲ ሰባት ክሳብ ክንደይ ርክብ ኣለዎ፤

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ
Selten

ኣንሳብ ኣብ ሰሙን
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Mehrmals wöchentlich

መግልታዊ
Täglich

16. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ዝመሓላለፉ ናይ ቲቪ (ወይ ናይ ካልእ መራኽቢ ብዙሓን) መደባት ክሳብ ክንደይ ይከታተል፤

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- ዋላሓንቲ
Nie
- ንሳብ ኣብ ሰሙን
Einmal wöchentlich
- ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ
Mehrmals wöchentlich
- መዓልታዊ
Täglich

17. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ጽውጽዎያት (ደርፍታት ወይ ግጥምታት) ይፈልጥዎ፤

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- ኣይፋሉን
Nein
- 1- 3 ጽውጽዎያት
1-3 Geschichten
- 5- 10 ጽውጽዎያት
5-10 Geschichten
- ልዕሊ 10 ዝኸውን ጽውጽዎያት
Mehr als 10 Geschichten

18. ውላድኩም ኣብዚ እዋን እዚ ኣብ ቋንቋ ጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ዝከረበሉ ማእከል (መውዓሊ ቁልዑ፣ ናይ ስድራ ቤት ክንክን መዓልቲ፣ መጻውዲ) ይሳተፍዎ፤

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Einrichtung (Krippe/Kita, Tagesheim, Spielgruppe)?

- እወ ካብ መዓሰ? (ወርሒ / ዓ.ም)
Ja Seit wann? (Monat / Jahr)

ሽም ዝኸደ መእለዩ (ኪታ/ክሪፕ): መዓልታዊ ናይ ስድራ መእለዩ ወይ ናይ ጸወታ ጉጅለ
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

.....

ኣድራሻ:
Adresse:

ቁጽሪ ሰዓታት ንሰሙን
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 ሰዓታት
1-3 Stunden
- 4-8 ሰዓታት
4-8 Stunden
- 9-16 ሰዓታት
9-16 Stunden
- ዝያዳ 16 ሰዓታት
Mehr als 16 Stunden

- ኣይፋሉ
Nein


19. ኣፈሻዊ መረጃ (ንኣብነት ብዛዕባ ናይ ሕቶ ፎርም: ንፍልጠት ቋንቋ ውላድኩም: ንትምህርቲ ዝሸደ ወዘተ ዝምልከት)

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):


.....
.....
.....

ዝም ሕቶታት ብቕንዕናን ብሓቕን ከም ዝመላእኩዎ ብፈርማይ የረጋግጽ።

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

ቦታ / ዕለት 

Ort / Datum

ፊርማ: 

Unterschrift



www.daz-v.psychologie.unibas.ch